

УДК 81

**К вопросу об использовании межпредметных связей  
родного (русского) и иностранного (английского) языков:  
культурологический подход**

**Маринчук Надежда Сергеевна**

Аспирант,

Кафедра методики преподавания русского языка,  
Московский педагогический государственный университет,  
119991, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1/1;  
e-mail: nsmarinchuk@gmail.com

**Аннотация**

Статья посвящена использованию межпредметных связей родного языка (русского) и иностранного (английского) в обучении школьников. Подчёркивается возрастающая роль английского языка в русскоязычном обществе, в то же время отмечается упрощение языковой системы русского языка. Этот процесс рассматривается в связи с общей духовной деградацией общества. Автор статьи считает, что в использовании межпредметных связей при обучении русскому языку с привлечением материалов английского языка видится возможность повышения уровня культуры речи. На фоне сравнения с другим языком языковые и культурологические явления родного языка предстают как этноспецифические. Как следствие, обучение способствует формированию у учащихся культуроведческой компетенции. В работе применяются общие и специальные методы научного познания – анализ, сопоставление, а также методы педагогического проектирования. Делается вывод о том, что использование межпредметных связей, сопоставление русского и иностранного, в частности, английского языка даёт возможность для обучения школьников нормативному компоненту культуры речи, толерантности, помогает лучше понять психологию народа, способствовать укреплению доверия в современном поликультурном и мультилингвальном пространстве.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Маринчук Н.С. К вопросу об использовании межпредметных связей родного (русского) и иностранного (английского) языков: культурологический подход // Педагогический журнал. 2016. № 4. С. 90-99.

**Ключевые слова**

Научное познание, интеграционные процессы, межпредметные связи, учебно-воспитательный процесс, глобализация.

**Введение**

Научное познание на современном этапе развития общества всё больше становится интернациональным, при этом междисциплинарные комплексные исследования играют ключевую роль. Новая концепция восприятия мира предполагает рассмотрение всех аспектов любой проблемы с точки зрения взаимосвязи. Именно этот принцип позволяет исследователям рассматривать изучаемый предмет с максимально возможного количества позиций, применяя используемые в других дисциплинах методы и приёмы. Такой, необычный на первый взгляд, подход позволяет добиваться решения сложнейших задач и делать подчас совершенно неожиданные открытия.

**Использование межкультурных связей в обучении**

Интеграционные процессы, происходящие в научном познании, находят своё отражение в форме межпредметных связей в практике школьного обучения. Проблемы, связанные с реализацией межпредметных связей, их значением и ролью в учебно-воспитательном процессе, рассматриваются в работах И.Д. Зверева, В.Н. Максимовой, Н.А. Лошкарёвой, В.Н. Фёдоровой, Т.Ф. Федорца, И.Я. Лернера, Г.И. Батуриной, Ш.И. Ганелина, П.Г. Кулагина, А.В. Усовой, Б.Г. Ананьева, М.Н. Скаткина и др. Формируя научное мировоззрение, межпредметные связи создают целостную научную систему знаний об окружающей учащих природе, об обществе, о происходящих явлениях. Специальный раздел «Межпредметные связи» включён в новые школьные учебные программы, а само явление выступает в качестве объекта пристального внимания современных исследователей<sup>1</sup>. Реализация межпредметных связей удовлетворяет требованиям Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования, в соответствии с которыми обучающиеся должны освоить метапредметные понятия и универсальные учебные действия (регулятивные, познавательные, коммуникативные), использовать их в познавательной, учебной и общественной практике.

Использование межпредметных связей при изучении русского и иностранного (английского) языков стало возможным вследствие глобализации мирового сообщества, когда воедино стягиваются страны, многочисленные культуры и языки. Несмотря на идейно-политические разногласия, военные конфликты и экономические проблемы, можно однозначно сказать о тенденции к общепланетарному единству. В общемировой торговый оборот уже включено около 180 стран [Кохановский, 2003, 536], что фактически является показателем интегрированности мировой экономики.

1 Е.П. Асаулюк, М.В. Бабкина, Н.А. Чурилин, Г.Ю. Вишневецкая, А.В. Дюндин, И.В. Осипова, Н.В. Ломова, А.С. Ягубова, Д.Р. Таирова, М.А. Власова, И.Б. Богатова, Н.В. Поморцева и др.

## Снижение уровня культуры речи: предпосылки и пути решения

В основе глобализации лежат англосаксонские образцы. Вытесняя другие иностранные языки, английский язык занимает ведущее положение, он приобрёл статус *lingua franca*. Во всех странах число изучающих английский язык растёт, а возраст, с которого начинается обучение, снижается. Изучение английского языка как традиционного иностранного сдвинулось со средней школы (низший класс средней школы) в начальную школу, даже в дошкольное образование. И Россия не является исключением. При этом, как отмечает в своей книге *“English Next”* известный английский писатель, телеведущий, специалист по прикладной лингвистике, исследователь и консультант по вопросам глобального английского языка Дэвид Греддол: «В то время как английский язык становится всё более доступным для широких масс, изучающие его приобретают либо небольшое конкурентное преимущество, либо не приобретают его совсем. Наоборот, он стал новой исходной точкой: без знания английского вы даже не участвуете в гонке» [Graddol, 2006, 122]. Английский язык стал наиболее желанным для изучения в качестве иностранного языка во всём мире.

Одновременно с возрастающей ролью английского языка узус русского языка претерпел значительные изменения. Последствия эпохи 90-х годов XX века оказались разрушительными для русского языка. Речь стала более агрессивной, грубой, стилистически сниженной, избыточной штампами, неоправданным употреблением заимствованных слов. Среди населения, особенно у молодёжи, начал формироваться жаргонный (сленговый) тип речевой культуры, в котором допустимо ради большей выразительности использовать вместо литературных слов жаргонизмы, канцеляризмы, даже нецензурную лексику [Сиротинина, 1974, 33]. Употреблённые не к месту лексемы препятствуют восприятию речи, являются признаком неуважения к родному языку, об этом факте неоднократно упоминают российские филологи. С.Г. Тер-Минасова сравнила язык «с дыханием, которое является необходимым условием нашей жизни. Когда нет проблем с дыханием, его не замечают. Так же и значение языка начинают осознавать тогда, когда с ним возникают проблемы. За пренебрежение и дурное обращение язык может жестоко мстить как обществу, так и человеку» [Тер-Минасова, 2015, 150].

Мы считаем, что в использовании межпредметных связей при обучении русскому языку с привлечением материалов английского языка видится возможность повышения уровня культуры речи - острейшей проблеме, вставшей сегодня перед филологами. Массовое владение английским языком даёт возможность говорить о развитии лингвистических способностей обучающихся, повышении уровня культуры речи путём сравнения и анализа двух языков, сопоставляя языковые явления, открывая через иностранный язык уникальность и неповторимость родного. Использование межпредметных связей в таком контексте стало возможным в результате качественных изменений, произошедших в лингвистике: акцент сместился от изучения языка как замкнутой системы к изучению языка во всём

его многообразии связей и функций, таких как связь языка и мышления, изучение языка и культуры, идеологии, политики, религии. Действительно, язык – универсальное средство, без которого невозможно осуществление речемыслительной коммуникации, он называет реалии окружающей нас действительности, выражает мысли и чувства, с помощью языка познаётся мир, устанавливаются контакты, это также и этнокультурологическое средство [Алефиренко, 38]. В методике преподавания учебного предмета «Русский язык» наметился переход к обучению в триединстве языка, культуры и личности, их взаимодействии. Школьные годы являются определяющими в формировании социально активной, нравственной личности с высоким уровнем духовности и культуры, придерживающейся моральных устоев и принципов, создающей новые общечеловеческие ценности, способной активно жить и взаимодействовать в современном многонациональном обществе с его разнообразием культур и религий. Формирование языковой личности на уроках русского языка есть не что иное, как обогащение культурологического сознания школьников во взаимодействии с речевым развитием, и понятие концепт служит связующим звеном в триаде «язык – культура – языковая личность», разрабатываемой в школьном обучении <sup>2</sup>.

Сопоставление и сравнение материалов русского и английского языков способствует более глубокому проникновению в культуру русского народа. В единицах языка заключён национально-культурный смысл, национально-психологические особенности народа, говорящего на этом языке. Посредством изучения языка учащиеся знакомятся с отражённой в нём материальной и духовной культурой народа, представляющей собой его своеобразную историческую память, передаваемую из поколения в поколение благодаря кумулятивной (накопительной) функции языка. Исследование концептов делает возможным эффективное изучение языковых и национально-культурных особенностей. Этот термин был введён в начале XX века С.А. Аскольдовым, но ввиду господствующей в Советском Союзе идеологии мысли учёного-идеалиста не получили должного развития. О концепте широко заговорили в конце XX века, когда вышли труды Д.С. Лихачёва и Ю.С. Степанова. Если С.А. Аскольдов говорил о концепте как о мысленном образовании, замещающем в процессе мысли неопределённое множество предметов одного и того же рода [Аскольдов, 1997], то Ю.С. Степанов определил его как «сгусток культуры в сознании человека, отражённый в слове» [Степанов, 1997, 43]. Д.С. Лихачёв, подчёркивая заместительную функцию концепта, предложил считать его «алгебраическим выражением значения», ибо благодаря концепту языковое общение становится легче, потому что стираются несущественные в понимании слова отличия. В то же время адресаты могут по-разному интерпретировать концепт, расширять значение в зависимости от профессии, образования и т.д., но при этом толкование всегда происходит с известной долей ограничения контекстом [Лихачёв, 1977]. В ментальном мире

2 Е.А. Быстрова, Е.М. Верещагин, А.Д. Дейкина, М.А. Денисова, Т.К. Донская, Н.А. Ипполитова, В.Г. Костомаров, А.Ю. Купалова, Т.А. Ладыженская, Е.В. Любичева, С.И. Львова, Т.М. Пахнова, В.А. Сидоренков, Н.М. Шанский, Л.В. Юлдашева и др.

человека концепт является основной ячейкой, чем богаче личный культурный опыт, тем больше возможностей для понимания концепта, его расшифровки. Большую роль имеет языковой опыт, индивидуальные навыки, знания. Лихачёв вводит понятие «концептосферы», означающее потенции в совокупности, которые открываются и в словарном запасе индивидуума, и в языке в целом. Богатство концептосферы национального языка находится в прямой зависимости от культуры нации. Богатство русского языка определяется не только богатством лексики и грамматических форм и возможностей, но и на уровне многообразия оттенков значений, богатства словоупотреблений, разнообразия отдельных концептов и богатства концептосфер. Представители лингвокультурологического подхода в лингвистике<sup>3</sup> признают основным фактом этнокультурную обусловленность концепта.

Язык представляет собой важную часть культуры народа, говорящего на нём, поэтому цель использования материалов иностранного (английского) языка при обучении родному (русскому) языку заключается в содействии более глубокого понимания родной культуры, пробуждении внимания к языковым явлениям, свойственным только русскому языку и русской культуре. Те языковые явления, которые учащимся представляются совершенно естественными для родного языка, на фоне сравнения с другим языком предстают как этноспецифические. Одновременно учитель ставит цель: научить пониманию уникальности каждого языка, способствуя, таким образом, формированию толерантного отношения к представителям других национальностей, говорящих на других языках, что представляется необходимым в современном поликультурном и поликонфессиональном обществе. Таким образом, обучение способствует формированию у учащихся культуроведческой компетенции.

### **Некоторые методологические разработки по внедрению межкультурных связей в учебный процесс**

На занятиях возможно проведение исследовательской работы в виде небольшого конкурса. Класс делится на четыре группы, также существует вариант деления на две группы в зависимости от количества учеников. Каждая группа получает задание найти синонимы к четырём (или, соответственно, двум) словам: *бедный, poor; богатый, rich*. Учащиеся работают или со словарями русского языка, или со словарями английского языка в зависимости от того, какое слово им досталось. Та группа, которая найдёт наибольшее количество русских или английских синонимов, побеждает. Данный вид работы можно продолжить, предложив учащимся провести исследование концептов слов *бедный, богатый, poor, rich*, при этом один учащийся должен работать только с одним словом. Такое исследование лучше проводить дома, используя интернет, энциклопедии и другие справочные материалы. План примерно таков: определить лексическое значение слова,

3 Н.Д. Арутюнова, А. Вежицкая, С.Г. Воркачëв, В.И. Карасик, В.В. Колесов, и др.

найти однокоренные слова, пословицы и поговорки, песни и стихи с данными словами, сочетающиеся с ними прилагательные и глаголы. Также необходимо найти словосочетания, в которых присутствовали бы вышеперечисленные слова, а результат исследования представить в форме короткого устного выступления длительностью от четырёх до пяти минут, но строго не больше, используя слайды в Power point. Практика показывает, что данные исследования дают богатый культурологический материал, представляют интерес для учащихся, которые сравнивают функционирование слов как в русском, так и в английском языках и познают ценностные ориентиры народов США, Великобритании, Австралии, Новой Зеландии, а также Канаде, Индии и многих других стран, где английский язык является вторым государственным языком.

Для формирования культуры речи важно, чтобы обучающиеся задумались, умеют ли они правильно пользоваться своим родным языком, достаточно ли обоснованы в их речи заимствованные слова, может быть, в русском языке существует соответствующее слово, а использование англицизма является неоправданным и лишним. Так, в 6 классах на одном из занятий ребята получили конверты с необычным посланием, содержащим большое количество слов, заимствованных из английского языка.

*Привет, мой френд!*

*Сначала хотел отправить письмо по имейлу, но решил сделать сюрприз и презентовать тебе возможность подержать в руках настоящее почтовое письмо с почтовой маркой и обратным адресом.*

*Путешествие получилось кульным, и я испытал настоящий драйв! Лондонский Тауэр, Букингемский дворец, Гайд-парк и лондонское колесо обозрения... Мои новые френды передают тебе привет и миллионы смайликов, а кульные рисунки тинейджеров я передам по возвращении. В Лондоне нашлось много хелперов, ориентирующих меня в многочисленных экскурсиях. Посещённый хаус Шерлока Холмса и поразил, и удивил, и открыл много нового, особенно менеджеры, проводящие мониторинг туристов! Перед отъездом мы устроили весёлый пати, где делали многочисленные селфи.*

*Репосты наших фото убедили меня в том, что я не один полюбил Лондон.*

*Плиз, лайкни, чтобы я знал о прочитанном тобой письме, ОК?*

*Жду встречи!*

Сначала письмо вызвало недоумение. Однако при более внимательном изучении текста школьники догадались, что в нём содержится большое количество слов, заимствованных из английского языка. Ученики сразу определили, что затруднения при чтении вызывает обилие англицизмов, которые звучат в письме. Целью данной работы являлось выявление осознанного восприятия перегруженного словами иноязычной лексики текста. Данный вид работы предполагал синонимическую замену на соответствующие слова, активно используемые в русском языке и близкие к менталитету российского школьника. В исходном тексте содержалось двадцать слов англоязычного происхождения. После обработки материалов данного вида работы выяснилось, что 92% респондентов полностью заменили иноязычные слова на альтернативную

лексику, согласно заданию. 8% от общего числа участников не справились с заданием: 3% из них неверно подобрали слова (*мониторинг, менеджеры*), о чём свидетельствует незнание лексического значения слова, а 5% оставили исходные слова, что объясняется активным проникновением в нашу жизнь этих слов (*имейл, смайл, репост, френд, сюрпрайз, ОК*).

Заимствование является, на наш взгляд, самой благодатной темой для изучения. Так, научиться давать точные определения помогут заимствованные из английского языка слова *бейсикиттер, мерчандайзер* и др. С помощью словаря иностранных слов учащиеся выясняют лексическое значение слов, и составляют и записывают с этими словами два-три предложения. Слова, обозначающие профессии, можно разбить на тематические группы, предложив после выяснения значения этих слов составить с ними несколько предложений или небольшой рассказ. Чтобы закрепить в русском языке правописание словарных слов иностранного происхождения, входящих в ряд заданий ЕГЭ в 11 классе и требующих отработки в среднем и старшем звене, учащиеся пишут тематические словарные диктанты. Темы могут быть разными, например, «Чемпионат мира по футболу-2018», «Олимпийские игры», «Спорт» и др.

Интересно отметить, что при проведении констатирующего эксперимента нами был обнаружен достаточно тревожный факт: чем старше становятся обучающиеся, тем большее влияние на правописание русских слов оказывает английский язык. Так, если учащиеся 6-х классов не сделали ни одной ошибки в слове *адрес*, то в старших классах встречается написание слова *адрес* или *адресс*, что указывает на явную интерференцию английского языка: в английском языке это слово выглядит как *address*. То же самое мы наблюдали и в слове *волейбол, гандбол, баскетбол*, когда в конце слова (а в слове *волейбол* ещё и в середине) вместо одной буквы –л были написаны две буквы –лл соответственно (ср. английское *handball* и *volleyball*).

Слово *голкипер* тоже оказалось трудным. Не зная, как правильно написать его на русском языке, обучающиеся пытались применить правила английского словообразования и правописания. Так, было допущено написание лишней буквы *a*, и получился вариант *гоалкипер* (ср. английское слово *goalkeeper*). Кроме того, некоторые совершенно неоправданно использовали принцип удвоения согласных в английском языке при добавлении суффикса в конце слов. Проблема кроется в том, что в английском языке некоторые существительные образуются от глаголов с помощью удвоения конечной согласной и прибавления суффикса –er (ср. *swim-swimmer, dig – digger, travel – traveller* и т.д.), но это происходит по определённым правилам. Если бы учащиеся лучше усвоили разницу в написании русских и английских вариантов, то ошибок можно было бы избежать.

## Заключение

Таким образом, использование межпредметных связей, сопоставление русского и иностранного, в частности, английского языка даёт возможность для обучения школьников нормативному компоненту культуры речи, помогает лучше понять психологию народа,

разность менталитетов (а межъязыковые сравнения выявляют эту разницу, так как именно язык даёт возможность постичь душу народа), способствовать укреплению доверия в современном поликультурном и мультилингвальном пространстве.

### Библиография

1. Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. М.: Академия, 2002. 394 с.
2. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Нерознак В.П. (ред.) Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. М.: Академия, 1997. С. 262-269.
3. Дейкина А.Д. Историко-культурный подход в преподавании русского языка // РЯШ. М.: Просвещение, 1993. № 5. С. 5-13.
4. Кохановский В.П. Философия. Ростов н/Д: «Феникс», 2003. 576 с.
5. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Нерознак В.П. (ред.) Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. М.: Академия, 1997. С. 281-287.
6. Сиротинина О.Б. Современная разговорная речь и ее особенности. М.: Знание, 1974. 260 с.
7. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
8. Тер-Минасова С.Г. Записки динозавра. М.: Юность, 2015. 336 с.
9. Шанский Н. М. В мире слов. М.: Просвещение, 1971. 256 с.
10. Graddol D. (2006) English Next. London: British Council. Available at: <https://www.british-council.org/learning-research-english-next.pdf> [Accessed 19/10/16].

## Practical use of cross-disciplinary communications of native (Russian) and foreign (English) languages: culturological approach

**Nadezhda S. Marinchuk**

Postgraduate,

Department of methods of teaching Russian language,

Moscow State Pedagogical University,

119991, 1/1 Malaya Pirogovskaya st., Moscow, Russian Federation;

e-mail: nsmarinchuk@gmail.com

### Abstract

Scientific knowledge on the modern stage of development of society is becoming more and more international, and the multidisciplinary integrated research plays a key role. The article

discusses the use of cross-disciplinary communications of the native (Russian) and foreign (English) languages in schooling. The paper outlines the increasing value of English in Russian-language society, at the same time, it is mentioned that language system of Russian is being simplified. This process is considered in connection with the general spiritual degradation of society. The author underlines that by Russian learning it is possible to use cross-disciplinary communications and materials in English, because it can increase the level of the standard of speech. The language system and culturological phenomenon of Russian appear against the background of comparison with English as ethnospecific. As a result, such type of teaching promotes formation by pupils of culturological competence. In work are applied the general and special methods of scientific knowledge – the analysis, comparison and methods of didactic. The author holds that the use of cross-disciplinary communications, comparison of Russian and foreign language (English) gives the chance for teaching of school students formal discourse, tolerance, helps to understand people psychology better, to promote confidence-building in modern multicultural and multilingual space.

#### For citation

Marinchuk N.S. (2016) K voprosu ob ispol'zovanii mezhpredmetnykh svyazei rodnogo (ruskogo) i inostrannogo (angliiskogo) yazykov: kul'turologicheskii podkhod [Practical use of cross-disciplinary communications of native (Russian) and foreign (English) languages: culturological approach]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 4, pp. 90-99.

#### Keywords

Scientific cognition, integration processes, cross-disciplinary, communications, educational process, globalization.

#### References

1. Alefirenko N.F. (2002) *Poeticheskaya energiya slova. Sinergetika yazyka, soznaniya i kul'tury* [Poetic energy of the word. Synergetics of language, consciousness and culture]. Moscow: Academia Publ.
2. Askol'dov S.A. (1997) Kontsept i slovo [Concept and word]. In: Neroznak V.P. (ed.) *Russkaya slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta* [Russian literature. From the theory of literature to structure of the text]. Moscow: Academia Publ., pp. 262-269.
3. Deikina A.D. (1993) Istoriko-kul'turnyi podkhod v prepodavanii russkogo yazyka [Historical and cultural approach in teaching of Russian language]. *Russkii yazyk v shkole – Russian language at school*, 5, pp. 5-13.
4. Graddol D. (2006) *English Next*. London: British Council. Available at: <https://www.british-council.org/learning-research-english-next.pdf> [Accessed 19/10/16].
5. Kokhanovskii V.P. (2003) *Filosofiya* [Philosophy]. Rostov on Don: Feniks Publ.

6. Likhachev D.S. (1997) Kontseptosfera russkogo yazyka [Concept sphere of Russian]. In: Neroznak V.P. (ed.) *Russkaya slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta* [Russian literature. From the theory of literature to structure of the text]. Moscow: Academia Publ., pp. 281-287.
7. Sirotinina O.B. (1974) *Sovremennaya razgovornaya rech' i ee osobennosti* [Modern informal conversation and its features.]. Moscow: Znanie Publ.
8. Stepanov Yu.S. (1997) *Konstanty. Slovar' russkoi kul'tury. Opyt issledovaniya* [Constants. Dictionary of the Russian Culture. Research Experience]. M.: Shkola Yazyki russkoi kul'tury Publ.
9. Ter-Minasova S.G. (2015) *Zapiski dinozavra* [Dinosaurs notes]. Moscow: Yunost' Publ.
10. Shanskii N. M. (1971) *V mire slov* [In the world of words]. Moscow: Prosveshchenie Publ.